

Zog nit keynmol

Ne dis jamais

écrit en 1943

au ghetto de Wilno (Vilnius)

par Hirsh Glik

זאג נישט קיינמאל, אז דו גייסט דים לעצטן וועג !
באטש הימלען בלייבענע פארשטעלן בלויז טעג.
קומען וועט נאך אונדזער אויסגעבענקטע שעה,
עס וועט א פויק טאן אונדזער טראַט : מיר זיינען דא !

Ne dis jamais que tu vas ton dernier chemin !
Malgré les cieux de plomb qui cachent le bleu du jour
Car pour nous l'heure tant attendue viendra
Nos pas feront retentir ce cri : nous sommes là !

Zog nit keynmol az dou gueyst dèm lètst'n vèg
Vèn himlèn blayène farchtèln bloïe tæg
Koumen vèt nokh oundzèr oïsguèbènkètè cho
Es vèt a poïk tonn oundzer trott – mir zaynèn do ! } bis

Foun grinèm palmèndland biz land foun vaïs'n chneï
Mir koumèn onn mit oundzèr païn, mit oundzèr veï
Oun vou guèfal'n s'iz a chprits foun oundzèr bloutt
Chprots'n vèt dort oundzèr gvourè, oundzèr moutt } bis

Es vèt di morg'n-zoun baguild'n oundz dèm haïnt
Oun dèr nèkht'n vèt farchvind'n mit'n faïnt
Nor oïb farzamèn vèt di zoun in dèm kayor,
Vi a parol zol gueyn doss lid foun dor tsou dor ! } bis

Doss lid guèchrib'n iz mit bloutt oun nit mit blaï
S'iz nit kaïn lid'l foun a foïg'l oïf dèr fraï
Doss hot a folk tsvich'n fal'ndikè vent
Doss lid guèzounguèn mit naganès in di hènè } bis

To zog nit keynmol az dou gueïst dèm lètst'n vèg
Vèn himlen blayènè farchtèl'n bloïe tæg
Koumen vèt nokh oundzèr oïsguèbènkètè cho
Es vèt a poïk tonn oundzer trott – mir zènèn do ! } bis

Le Serment (Hymne du Bund)

Di chvouè

de Shloymè-Zanvil Rapaport)

(An-Ski)

ברידער און שוועסטער פֿון אַרבעט און נויט,
אלע וואָס זיינען צעזייט און צעשפּרייט,
צוזאַמען, צוזאַמען, די פֿאָן איז גרייט,
זי פֿלאַטערט פֿון צאָרן, פֿון בלוט איז זי רויט.
אַ שפּיעגל, אַ שפּיעגל, אייף לעבן און טויט !

Bridèr oun chvèstèr foun arbèt oun noït
Alè voss zènèn tsèzeyt oun tsèchpreyt
Tsouzamèn, tsouzamen, di fonn iz greyt
Zi flatèrt foun tsor'n, foun blout iz zi roït
A chvouè, a chvouè oïf lèbn oun toït

Frères et sœurs de travail et de misère
Tous les dispersés, tous les égarés
Tous ensemble, unissons-nous. Le drapeau est brandi
Il est rouge de sang et frémit de colère
Prêtons serment, un serment à la vie, à la mort.

(Refrain)

Him'l oun èrd vèt oundz oïs'hèr'n
Eydès vèl'n zaïn di likhtikè chtèr'n
A chvouè foun blout
Oun a chvouè foun trèr'n
Mir chvèr'n, mir chvèr'n, mir chvèr'n.

Le ciel et la terre vont nous entendre
Les étoiles brillantes en seront les témoins
Un serment de sang
Et un serment de larmes
Nous jurons, nous jurons, nous jurons.

Mir chvèr'n a traïhaït onn grènèts'n tsoum Bund
Nor er kèn di chklaf'n bafraïèn atsind
Zaïn fonn di roïtè iz hoïkh oun braït
Mir chvèr'n a traïhaït oïf lèb'n oun toït
Tsou chvouè, tsou chvouè oïf lèb'n oun toït.

Nous jurons fidélité au Bund sans réserve
Lui seul peut maintenant libérer les esclaves
Son drapeau rouge est brandi, il se déploie
Il est rouge de sang et frémit de colère

(Refrain)